

HOMENATGE A BERTOLT BRECHT / HOMENAJE A BERTOLT BRECHT

Versió catalana i comentari / Versión castellana y comentario

de

Francesc J. Hernández (1998)

del poema

DIE NACHTLAGER

Ich höre, daß in New York
An der Ecke der 26.Straße und des Broadway
Während der Wintermonate jeden Abend ein Mann steht
Und den Obdachlosen, die sich ansammeln
Durch Bitten an Vorübergehende ein Nachtlager verschafft.

Die Welt wird dadurch nicht anders
Die Beziehungen zwischen den Menschen bessern sich nicht
Das Zeitalter der Ausbeutung wird dadurch nicht verkürzt
Aber einige Männer haben ein Nachtlager
Der Wind wird von ihnen eine Nacht lang abgehalten
Der ihnen zugedachte Schnee fällt auf die Straße.

Leg das Buch nicht nieder, der du das liesest, Mensch.

Einige Menschen haben ein Nachtlager
Der Wind wird von ihnen eine Nacht lang abgehalten
Der ihnen zugedachte Schnee fällt auf die Straße
Aber die Welt wird dadurch nicht anders
Die Beziehungen zwischen den Menschen bessern sich dadurch nicht
Das Zeitalter der Ausbeutung wird dadurch nicht verkürzt.

Versió catalana

EL LLOC PER A LA NIT

He sentit que a Nova York,
al cantó del carrer 26 amb el Brodway,
en els mesos d'hivern, totes les vesprades hi ha un home
que, pregant als vianants, procura un lloc per a la nit
a les persones sense casa que s'hi troben.

Amb això el món no canvia,
les relacions humanes no es milloren,
l'època de l'explotació no s'acurta.
Alguns homes, però, tenen un lloc per a la nit.
El vent es apartat d'ells tota una nit
i la neu destinada a ells cau al carrer.

No abandones el llibre on lliges això, Home.

Alguns Homes tenen un lloc per a la nit,
el vent es apartat d'ells tota una nit,
la neu destinada a ells cau al carrer.
Amb això, però, el món no canvia,
les relacions humanes no milloren,
l'època de l'explotació no s'acurta.

Un comentari

Aquest any se celebra el centenari del naixement de BERTOLT BRECHT (Augsburg, Baviera, 1898-1956). En homenatge seu es realitza la traducció anterior i el següent comentari del poema: "DIE NACHTLAGER" (El lloc per a la nit), compostat cap a l'any 1931.

L'època de redacció del poema és important per entendre el seu significat. En aquell temps Brecht, inspirat per l'estudi del socialisme, porta ja cinc anys d'intensa activitat literària, composant peces dramàtiques, moltes d'elles didàctiques, i poemes amb un clar compromís social en una època difícil. En octubre de 1929 ocorre el "divendres negre" a Nova York. També a Alemanya s'estén l'atur i la crisi financera. Les eleccions al Parlament de setembre de 1930 augmenten el pes del partit nazi, que anima un front contra el govern minoritari de Brüning. La República de Weimar no pot contenir l'ascens de Hitler, nomenat canceller finalment en 1933. En febrer d'aquest any, Brecht marxa a l'exili. El 10 de març, davant l'Òpera de Berlín, els seus llibres i els d'altres autors són cremats. El gran poeta alemany Heinrich Heine havia escrit en 1820: "Allà on es cremen els llibres, s'acaba per cremar els homes." El temps li donà la raó.

Mitjançant una estructura simple, Brecht realitza una reflexió sobre l'època i sobre la literatura, sobre ell i sobre nosaltres. La forma del poema i el joc amb la noció d'home (emprada com a masculina o com a genèrica) ens donen les claus per interpretar-lo.

El poema presenta quatre estrofes. La primera conta una història que sembla remota i insignificant: un home (en masculí, *Mann*), a un cantó perdut de Nova York, procura refugi nocturn a aquells homes (també en masculí *Männer*) que no tenen sostre. La segona estrofa avalua el fet: no s'hi canvia el món, ni les relacions humanes, ni l'explotació de l'època... però algunes persones tenen un lloc segur durant una nit. La tercera estrofa, amb un únic vers, és la pedra cantonera, la clau del poema: "No abandones el llibre on lliges això, Home." El vocatiu final, "Home" (genèric, *Mensch*; s'ha indicat la diferència amb el masculí fent servir la majúscula), enllaça amb el començament de la quarta estrofa: "Alguns Homes..." (també genèric, *Menschen*) i estableix la relació entre el llibre que estàs llegint i el lloc per a la nit. Ja no parla dels desposseïts de Nova York, sinó del i al lector alemany. El llibre, la literatura, li dona un refugi; potser no canvia el món, però el posa a resguard del vent glaçat i la neu de la nit –l'atur i el feixisme?–. El poeta, Brecht, es converteix per tant en l'home al cantó de la ciutat. Ja no conta allò que ha sentit, sinó que parla ell mateix a aquells que, com nosaltres, passen per davant d'ell, a aquells desposseïts que potser necessiten un refugi quan, en arribar la vesprada, bufa el vent i cau la neu, i també a aquells vianants que tal vegada poden oferir-lo. En definitiva, una invitació a prendre i també a donar refugi, a llegir i crear poesia i literatura, un lloc per a la nit.

Versión castellana

EL LUGAR PARA LA NOCHE

He oído que en Nueva York,
en la esquina de la calle 26 con el Brodway,
en los meses de invierno, todas las tardes hay un hombre
que, rogando a los peatones, procura un lugar para la noche
a las personas sin casa que se reunen allí.

Con ello el mundo no cambia,
las relaciones humanas no mejoran,
la época de la explotación no se acorta.
Pero algunos hombres tienen un lugar para la noche.
El viento es apartado de ellos toda una noche
y la nieve que tenían destinada caerá en la calle.

No abandones el libro donde lees esto, Hombre.

Algunos Hombres tienen un lugar para la noche,
el viento es apartado de ellos toda una noche,
la nieve que tenían destinada cae en la calle.
Pero con ello el mundo no cambia,
las relaciones humanas no mejoran,
la época de la explotación no se acorta.

Un comentario

Este año se celebra el centenario del nacimiento de BERTOLT BRECHT (Augsburgo, Baviera, 1898-1956). En homenaje suyo se realiza la traducción anterior y el siguiente comentario del poema: "DIE NACHTLAGER" (El lugar para la noche), compuesto hacia el año 1931.

La época de redacción del poema es importante para entender su significado. En aquel tiempo Brecht, inspirado por el estudio del socialismo, llevaba ya cinco años de intensa actividad literaria, componiendo piezas dramáticas, muchas de ellas didácticas, y poemas de amor con un claro compromiso social en una época difícil. En octubre de 1929 ocurre el "viernes negro" en Nueva York. También en Alemania se extiende el paro y la crisis financiera. Las elecciones al Parlamento de septiembre de 1930 aumentan el peso del partido nazi, que anima un frente contra el gobierno minoritario de Brüning. La República de Weimar no puede contener el ascenso de Hitler, nombrado canciller finalmente en 1933. En febrero de este año, Brecht marcha al exilio. El 10 de marzo, ante la Ópera de Berlín, sus libros y los de otros autores son quemados. El gran poeta alemán Heinrich Heine había escrito en 1820: "Allí donde se queman los libros, se acaba por quemar a los hombres." El tiempo le dio la razón.

Mediante una estructura simple, Brecht realiza una reflexión sobre la época y sobre la literatura, sobre él y sobre nosotros. La forma del poema y el juego con la noción de hombre (usada como masculina o como genérica) nos dan las claves para interpretarlo.

El poema presenta cuatro estrofas. La primera cuenta una historia que parece remota e insignificante: un hombre (en masculino, *Mann*), en una esquina perdida de Nueva York, procura refugio nocturno a aquellos hombres (también en masculino, *Männer*) que no tienen techo. La segunda estrofa evalúa el hecho: no se cambia el mundo, ni las relaciones humanas, ni la explotación de la época... pero algunas personas tienen un lugar seguro durante una noche. La tercera estrofa, con un único verso, es la piedra angular, la clave del poema: "No abandones el libro donde lees esto, Hombre." El vocativo final, "Hombre" (genérico, *Mensch*; se ha indicado la diferencia con el masculino utilizando la mayúscula), enlaza con el comienzo de la cuarta estrofa: "Algunos Hombres..." (también genérico, *Menschen*) y establece la relación entre el libro que estás leyendo y el lugar para la noche. Ya no habla de los desposeídos de Nueva York, sino del y al lector alemán. El libro, la literatura, le da un refugio; puede ser que no cambie el mundo, pero lo pone a resguardo del viento helado y la nieve de la noche —¿el paro y el fascismo?— El poeta, Brecht se convierte por tanto en el hombre en la esquina de la ciudad. Ya no cuenta lo que ha oído, sino que habla él mismo a aquellos que, como nosotros, pasamos delante de él, a aquellos desposeídos que pueden necesitar un refugio cuando, al llegar la tarde, sopla el viento y cae la nieve, y también a aquellos peatones que tal vez puedan ofrecerlo. En definitiva, una invitación a tomar y también a dar refugio, a leer y crear poesía y literatura, un lugar para la noche.